

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Hiskiasz, król Judy, wysłał* do króla Asyrii, do Lakisz, wiadomość: Zgrzeszyłem, lecz odstęp ode mnie, a co na mnie nałożysz, poniosę. I król Asyrii nałożył na Hiskiasza, króla Judy, trzysta talentów** srebra i trzydzieści talentów*** złota. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Hiskiasz, król Judy, wysłał do króla Asyrii, do Lakisz, wiadomość tej treści: Zgrzeszyłem, lecz odstęp ode mnie, a co na mnie nałożysz, uiszczę. I król Asyrii nałożył na Hiskiasza, króla Judy, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Ezechiasz, król Judy, posłał do króla Asyrii do Lakisz, mówiąc: Postąpiłem źle, odstęp ode mnie. Cokolwiek na mnie nałożysz, poniosę. Król Asyrii nałożył więc na Ezechiasza, króla Judy, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak posłał Ezechyjasz, król Judzki, do króla Assyryjskiego, do Lachys, mówiąc: Zgrzeszyłem; odciągnij odemnie, cokolwiek na mię włożysz, poniosę. Tedy włożył król Assyryjski na Ezechyjasza, króla Judzkiego, dań trzy sta talentów srebra, i trzydzieści talentów złota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy posłał Ezechiasz, król Judzki, posły do króla Assyryjskiego do Lachis, mówiąc: Zgrzeszyłem, odstęp ode mnie, a wszystko, co na mię włożysz, poniosę. A tak włożył król Assyryjski na Ezechiasza, króla Judzkiego, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Ezechiasz, król judzki, wysłał poselstwo do króla asyryjskiego do Lakisz ze słowami: Zbłądziłem. Odstąp ode mnie! Cokolwiek jako karę na mnie nałożysz, zniosę to. Król asyryjski zażądał od Ezechiasza, króla Judy, trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król judzki Hiskiasz wysłał do króla asyryjskiego do Lakisz takie oświadczenie: Zgrzeszyłem, lecz odstęp ode mnie, a ja przyjmę na siebie wszystko, co na mnie nałożysz. I nałożył król asyryjski na Hiskiasza, króla judzkiego, haracz w wysokości trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Ezechiasz, król Judy, posłał do króla asyryjskiego do Lakisz taką wiadomość: Postąpiłem źle, odstęp ode mnie! Poniosę każdy ciężar, który na mnie nałożysz! Król asyryjski nałożył więc na Ezechiasza, króla Judy, daninę w wysokości trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Ezechiasz, król Judy, przesłał królowi asyryjskiemu do Lakisz następujące oświadczenie: „Postąpiłem źle.

¹⁾ G dodaje: posłańców, ἀγγέλους.

²⁾ Tj. 15.000 kg.

³⁾ Tj. 1.500 kg.

			Odstąp ode mnie, a poniosę każdą karę, którą na mnie nałożysz”. Król asyryjski nałożył więc na Ezechiasza, króla judzkiego, karę w wysokości trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ezechiasz, król Judy, posłał do Lachisz, do króla asyryjskiego, mówiąc: - Źle postąpiłem. Odstąp ode mnie, a cokolwiek na mnie nałożysz, poniosę. Król asyryjski nałożył więc na Ezechiasza, króla Judy [okup wysokości] trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв Езекія цар Юди послів до царя Ассирійців до Лакіса, кажучи: Я згрішив відвернися від мене. Що лише на мене накладеш, понесу. І наклав цар Ассирійців на Езекію царя Юди триста талантів срібла і тридцять талантів золота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król judzki Chiskjasz posłał do króla asyryjskiego, do Lachisz, oraz kazał powiedzieć: Zgrzeszyłem, odstąp ode mnie; co na mnie nałożysz – to poniosę. Zatem król asyryjski nałożył na króla judzkiego Chiskjasza trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Ezechiasz, król Judy, posłał do króla Asyrii do Lachisz, mówiąc: ”Zgrzeszyłem. Odstąp ode mnie. Cokolwiek na mnie nałożysz, poniosę”. Wówczas król Asyrii nałożył na Ezechiasza, króla Judy, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota.